

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > En cossirer et en esmai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 734 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/C%20%283%29_14.jpeg&itok=AQjYh558	Bernat. EN cossirier de uentedor(n). (et) en esmay. son duna mor quim lassem te. que tan no uau ni sai ni lay. quil ades nom tenguen son fre. quara ma dat cor e tale(n). que nen quezes si podia. tal q(ue) sil reys lanqueria. auria fait gran ardimen.
--	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/C%20%284%29_7.jpeg&itok=rdeNCv_S

Ai las caitiu e quem farai. ni q(ua)l
cosselh penrai de me. quelha no
sap lo mal quieu tray. ni non li
aus clamar merce. fol neci be-
nas puc de sen. elha no quat a
maria. per nom que per drudai-
ria. cans not laixes leuar al ue(n).

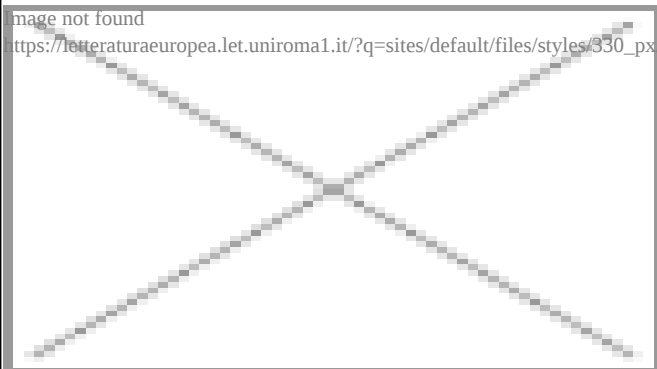
E donc pus atressi murray. dirai
li lafan que men ue. uers q(ua)des
lo li dirai. no fararai ala mia fe.
sieu sabia qua un tenen. fos tota
espanha mia. mais uuelh morir
de feunia. q(ua)r anc me uenc en pes-
samen.

Ia per mi no sabra q(ue)
may. ni autre non lin dira re. q(ua)r
amic no uol aquest plai. ans p(er)-
gua dieu qui pro men te. q(ui)eu
no uuelh cozin ni paren. q(ue) molt
es gran cortezia. quamor p(er) mi-
dons maucia. mas alieys non es-
tara gen.

E donc elha qual tort me fay.
quilh no sap per que sesdeue. q(ua)r
deuinar degra huei may. q(ui)eu pert
samor (et) elha me. quel mieu nes-
ci captenemen. (et) a la gran uila-
nia. per quel lengua mentrelia.
quan ieu denant ley me prezen.

Negun ioy al mieu noseschay.
quan ma donam guarda nim ue.
quel sieu belh dos semblan mi
uay. al cor qui ma dous em reue.
e saissom dura loniamen. sobre
sains li iuraria. quel mon mays
nulh ioy no sia. mas al partir
art (et) ensen.

Ia messatge nol trametrai. ni
ami dire non coue. negun cos-
selh en me non sai. mas duna
re me conort be. elha sap letras

	(et) enten. (et) agrada me quescria. los motz e sa lieys plazia. ligis los al mieu saluamen. Esa leys altre dol non pren. p(er) dieu e per mercel sia. quel belh solatz que mauia. nom tolha nil sieu parlar gen.
---	---

- letto 568 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat. de uentedor(n).	Bernat de Ventedorn.
I	I
EN cossirier (et) en esmay. son duna mor quim lassem te. que tan no uau ni sai ni lay. quil ades nom tenguen son fre. quara ma dat cor e tale(n). que nen quezes si podia. tal q(ue) sil reys lanqueria. auria fait gran ardimen.	En cossirier et en esmay son d?un?amor qui·m lass?e·m te, que tan no vau ni sai ni lay qu?il ades no·m tengu?en son fre, qu?ara m?a dat cor e talen que n?enquezes, si podia, tal que, si·l reys l?anqueria, auria fait gran ardimen.
II	II
Ai las caitiu e quem farai. ni q(ua)l cosselh penrai de me. quelha no sap lo mal quieu tray. ni non li aus clamar merce. fol neci be- nas puc de sen. elha no quat a maria. per nom que per drudai- ria. cans not laixes leuar al ue(n).	Ai las, caitiu! E que·m farai? Ni qual cosselh penrai de me? Qu?elha no sap lo mal qu?ieu tray ni non li aus clamar merce. Fol neci! Ben as puc de sen, elha noqua t?amaria per nom que per drudairia, cans no·t laixes levar al ven.
III	III

E donc pus atressi murray. dirai li lafan que men ue. uers q(ua)des lo li dirai. no fararai ala mia fe. sieu sabia qua un tenen. fos tota espanha mia. mais uelh morir de feunia. q(ua)r anc me uenc en pes- samen.	E donc, pus atressi murray, dirai li l?afan que m?en ve? Vers qu?ades lo li dirai. No fararai, a la mia fe, s?ieu sabia qu?a un tenen fos tota Espanha mia; mais vuelh morir de feunia quar anc me venc en pessamen.
IV	IV
Ia per mi no sabra q(ue) may. ni autre non lin dira re. q(ua)r amic no uol aquest plai. ans p(er)- gua dieu qui pro men te. q(ui)eu no uelh cozin ni paren. q(ue) molt es gran cortezia. quamor p(er) mi- dons maucia. mas alieys non es- tara gen.	Ia per mi no sabra que m?ay ni autre non l?in dira re. Qu?ar amic no vol aquest plai, ans pergua Dieu qui pro m?en te; qu?ieu no vuelh cozin ni paren, que molt es gran cortezia qu?amor per midons m?aucia; mas a lieys non estara gen.
V	V
E donc elha qual tort me fay. quilh no sap per que sesdeue. q(ua)r deuinar degra huei may. q(ui)eu pert samor (et) elha me. quel mieu nes- ci captenemen. (et) a la gran uila- nia. per quel lengua mentrelia. quan ieu denant ley me prezen.	E donc, elha qual tort me fay, qu?ilh no sap per que s?esdeve? quar devinar degra hueimay qu?ieu pert s?amor, et elha me. Qu?el mieu nesci captenemen et a la gran vilania per que·l lengua m?entrelia quan ieu denant ley me prezen.
VI	VI
Negun ioy al mieu noseschay. quan ma donam guarda nim ue. quel sieu belh dos semblan mi uay. al cor qui ma dous em reue. e saissom dura loniamen. sobre sains li iuraria. quel mon mays nulh ioy no sia. mas al partir art (et) ensen.	Negun ioy al mieu no s?eschay, quan ma dona·m guarda ni·m ve, que·l sieu belh dos semblan mi vay al cor qui m?adous e·m reve; e s?aisso·m dura loniamen, sobre sains li iuraria qu?el mon mays nulh ioy no sia; mas al partir art et ensen.
VII	VII

Ia messatge nol trametrai. ni ami dire non coue. negun cos- selh en me non sai. mas duna re me conort be. elha sap letras (et) enten. (et) agrada me quescria. los motz e sa lieys plazia. ligis los al mieu saluamen.	Ia messatge no·l trametrai ni a mi dire non cove, negun cosselh en me non sai; mas d?una re me conort be: elha sap letras et enten, et agrada me qu?escria los motz, e s?a lieys plazia, ligis los al mieu salvamen.
VIII	VIII
Esa leys altre dol non pren. p(er) dieu e per mercel sia. quel belh solatz que mauia. nom tolha nil sieu parlar gen.	E s?a leys altre dol no·n pren, per Dieu e per merce·l sia que·l belh solatz que m?avia no·m tolha ni·l sieu parlar gen.

- letto 380 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C_15.jpeg&itok=TMy7Hi-O



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20%282%29_14.jpeg&itok=LVDviw5U



- letto 535 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-207>